

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
27 SEPTEMBER 1673  
**6912A**

**Vervolg** op Chièzes brief van 13 september 1673 (6911).

**Samenvatting:** Chièze stuurt wederom enkele liederen, nu van Del Vado. Binnenkort zal hij liederen van Hidalgo sturen.

**Bijlage:** Spaanse liederen (Del Vado).

**Chièze** schreef opnieuw op 25 oktober 1673 (6917A)

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (enkelvel, 15x21cm, a | -; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Rasch 2007, nr. 6912A, pp. 1171-1172: volledig, met Nederlandse vertaling.

— Rasch 2007 (Chièze), p. 114: gedeelte (<Que voulez-vous ... *se acabaran la fiesta*>), met Engelse vertaling.

**Namen:** Juan Gaspar Enriques de Cabrera (admiraal van Castilië); Juan Hidalgo; Karel II (koning van Spanje); Lope de los Rios (president van de Hacienda); Juan del Vado y Gomez.

**Plaats:** Europa.

**Glossarium:** *tono* (lied).

### Transcriptie

À Madrit, le 27 Septembre 1673.

Que voulez-vous que je face, Monsieur, de *los tonos que me quedan*? Recevez donc, s'il vous plaît, celluy-cy de Juliano del Vado, duquel on fait beaucoup de cas. Et par le premier courrier je vous en enverray un de Juan Hidalgo, *con que se acabara la fiesta*.

Celle du Président de *Hazienda* dure encores. Je les ay mis aux mains l'*Almirante* et luy. Dieu veuille qu'ils ne s'accordent à mon préjudice, et que les préventions de la guèrre, que l'on tient presque pour assurée, espuisant les coffres du Roy, ne soit qu'un excuse pour ne pas payer ses debtes. Dieu donne la paix à l'Europe, à vous, Monsieur, toute sorte de prospérité, et à moy les ocasions de vous rendre mes très-humbles services.

### Vertaling

Madrid, 27 september 1673.

Wat wilt u dat ik doe, mijnheer, met <sup>L</sup>de liederen die mij resten?<sup>L</sup> Ontvangt u dan, alstublieft, dit lied van <sup>1</sup>Juan del Vado [y Gomez], over wie men [hier] veel ophef maakt. En met de volgende post zal ik u er een van Juan Hidalgo sturen, <sup>L</sup>waarmee het feest aan zijn eind komt.<sup>L</sup>

Het feest van de <sup>2</sup>minister van <sup>L</sup>Financiën<sup>L</sup> duurt nog voort. Ik heb de brieven overhandigd aan de <sup>3</sup>Ladmiraal<sup>L</sup> en aan hem. De hemel verhoede dat zij overeenkomstig mijn vermoeden handelen en dat de voorzieningen voor de oorlog, die men voor nagenoeg onvermijdelijk houdt, en die de schatkist van de <sup>4</sup>koning zal uitputten, slechts een excuus zullen zijn om zijn schulden niet te betalen. God geve aan Europa vrede, aan u, mijnheer, alle mogelijke voorspoed, en aan mij de gelegenheid u mijn nederige diensten te bewijzen.

---

1. Chièze schrijft hier 'Juliano del Vado,' maar het is waarschijnlijk dat hij toch naar Juan del Vado verwijst.  
2. Lope de los Rios, president van de Hacienda.  
3. Juan Gaspar Enriques de Cabrera (admiraal van Castilië).  
4. Karel II.